

1. Slobodna Dalmacija, 18.04.2010.



DR. SC. ZRINJKA GLOVACKI BERNARDI I DR. SC. VESNA MUHVIĆ DIMANOVSKI O IDENTITETU HRVATA U EUROPI

Hrvatski će biti službeni jezik EU-a

Hrvatski građani u kontaktu s europskom administracijom i birokracijom imaju pravo svako pitanje postaviti na hrvatskom jeziku i dobiti odgovor na svom jeziku, to je naše pravo i pri pridruživanju i kada postanemo članovi Europske unije. To stoji u temeljnim dokumentima Europske unije

PIŃE DAVOR MLADOŃI



Premijerki u EU-u ne e trebati prevoditelji / Davor Pongra i / CROPIX

Nema opasnosti za hrvatski jezik, on e biti slu0beni jezik Europske unije, poru ile su dr. sc. Zrinjka Glovacki Bernardi i dr. sc. **Vesna Muhvić Dimanovski** s konferencije %Novi izazovi vizejezi nosti u Europi+koja je u Dubrovniku okupila vize od tristo najuglednijih europskih lingvista.

Dr. sc. Zrinjka Glovacki Bernardi i dr. sc. Vesna Muhvi Dimanovski s Filozofskog fakulteta u Zagrebu vrlo su konkretne pri odgovorima na pitanja koja tizte sve koji su zabrinuti za opstojnost hrvatskog jezika pa tako o prijedlogu da se u EU-u radi uztede pri prijevodima za Hrvatsku, Srbiju, Bosnu i Hercegovinu te Crnu Goru koristi famozni hrvatsko-srpski ili srpsko-hrvatski ka0u:

- Na taj prijedlog da se nekoliko razli itih, a sli nih jezika uzmu kao jedna cjelina u europskom parlamentu ve ina je reagirala na na in da se to ne e dopustiti jer, ako nizta drugo, kosi se sa samim na elom Europske unije, %edinstvo u razli itostima+.

Protokol o jeziku

Ako su se za sve članice osigurali prijevodi na njihove službene jezike, to se se uiniti i za Hrvatsku. Bilo je još nekoliko jezika koji su slični i na kojima bi se mogao primijeniti sličan prijedlog pa se o tome nije ni raspravljalo - kaže dr. sc. Vesna Muhvić Dimanovski, a dr. sc. Zrinjka Glovački Bernardi se nadovezuje:

- Službeni jezik EU-a je onaj koji je službeni jezik države članice pa za Hrvatsku ne može vrijediti ništa nego hrvatski, nikakav hrvatsko-srpski ili kako god to nazvali. Inače, naši građani ne znaju, ali svatko od njih u kontaktu s europskom administracijom i birokracijom ima pravo svako pitanje postaviti na hrvatskom jeziku i dobiti odgovor na svom jeziku, ni tu nema mogućnosti izbjegavanja nazeg jezika, to je naše pravo i pri pridruživanju i kada postanemo članovi Europske unije. To stoji u temeljnim dokumentima EU-a - rekla je dr. sc. Zrinjka Glovački Bernardi.

Iako je, primjerice, u predsjedničkoj kampanji bilo puno govora o (ne)znanju stranih jezika, naše ugledne filologinje kažu kako je korištenje hrvatskog jezika strogo regulirano i samim protokolom pri susretima hrvatskih i inozemnih političara. - Postoji protokol koji kaže da oni koji idu u ime Republike Hrvatske, u kontaktu s predstavnicima strane države moraju koristiti hrvatski jezik, odnosno po protokolu svatko koristi svoj jezik - kaže dr. sc. Zrinjka Glovački Bernardi.

- Netko može biti odličan u jeziku, ali uvijek postoji opasnost da neke stvari krivo protumači i zato je tu prevoditelj. Poželjno je da se u službenoj komunikaciji zbog toga svatko koristi svojim jezikom - veli dr. sc. Vesna Muhvić Dimanovski.

Zna i li to da predsjednik Ivo Josipović ponekad krši protokol, dr. sc. Zrinjka Glovački Bernardi bez okoližanja zaključuje:

- Da, predsjednik Josipović ponekad prekrši protokol. No moramo razlikovati službeni dio i komunikaciju i onaj neformalni dio koji se posebno vidi u medijima poput rukovanja ili odlaganja torbica.

Tada se komunikacijom, npr. na engleskom, stvara veza i zajedništvo sa sugovornikom. Korištenje hrvatskog jezika u službenom dijelu i pri govorima, primjerice u Ujedinjenim narodima, trebala bi biti obveza, a pri susretima daje i određenu prednost nazim političarima koji znaju strane jezike jer dok se ne riječi i po protokolu prevedu na hrvatski, već se može smijljati odgovor.

Naši političari se uglavnom ipak drže protokola, a jedino je odstupao bivši premijer Ivo Sanader koji nije smio držati govore na engleskom jeziku - rekla je Glovački Bernardi.

Sve je više primjera da se u mnogim tvrtkama u stranom vlasništvu, u čemu prednjače hotelske kuće, komunicira na engleskom jeziku, te da se od radnika kojima za obavljanje poslova ne treba znanje stranih jezika zahtijeva komunikacija s upravom na engleskom.

Dragutin Lesar, odnosno Hrvatski laburisti stoga su predložili zakon kojim bi se to reguliralo i hrvatski jezik zaštitio. Dr. sc. Zrinjka Glovački Bernardi i dr. sc. Vesna Muhvić Dimanovski takav zakon podržavaju.

- U Austro-Ugarskoj državni službenici koji su dolazili u Hrvatsku morali su znati hrvatski jezik, to je bio uvjet za zasnivanje radnog odnosa. Zgodan je primjer koncem 18. i početkom 19. stoljeća kada su tiskane i u Hrvatskoj izdane dvije gramatike za njemačke govornike od kojih je jedna rasprodana u roku od mjesec dana, što je danas nepojmljivo. Ta dvojezičnost je bila obostrana, Hrvati su u pravilu na sjeveru znali njemački, a isto tako su Austrijanci i Nijemci znali hrvatski - ispričala je dr. sc. Zrinjka Glovački Bernardi navodeći da je osnovni problem u Hrvatskoj sustav obrazovanja koji nije prilagođen potrebama te da ne postoji jezična politika.

Nema sustava

- Ne u i se, a te ajevi su vrlo traeni. Stvar je u tome zto nama zapravo treba. Ako idemo od gospodarskih interesa, najja i partneri su nam Austrija i Njema ka, prema tome njema ki bi trebao imati puno vaoniju ulogu u obrazovanju, ali to nije tako jer nema izra enog sustava - nadovezala se Glovacki Bernardi.

Prema nekim procjenama svakoga dana u svijetu nestane zest jezika.

Irska je dobar primjer da se jedan jezik moe i oiviti. Irski je prestao postojati kao govorni jezik i onda je vra en u zkole te su ga djeca u ila kao strani jezik pa se ponovo po eo koristiti u komunikaciji. Danas je jedan od sluobenih jezika Europske unije, a sve to odigravalo se u okviru posljednjih dvadeset godina. No Irci su se pametno organizirali i sve dali u obrazovanje, zto na Oalost u nas nije slu aj - zaklju ila je dr. sc. Glovacki Bernardi.

Identitet u EU je podcijenjen

U dubrova kom hotelu Palace+odrana je me unarodna konferencija pod nazivom Novi izazovi vizejezi nosti u Europi+, a organizator konferencije bio je Institut za antropologiju iz Zagreba kao institucija partner u europskoj mreoi izvrsnosti LINEE (Languages in a Network of European Excellence) koju sufinancira Europska komisija.

Jedna od glavnih tema konferencije i istraivanja odnosila se na pitanje jesu li i na koji na in jezik, kultura i identitet me usobno povezani. Na vize je primjera potvr eno da je veza identiteta i jezika esto podcijenjena u politikama koje kroje europska, nacionalna i lokalna tijela.

Istraivanje je pokazalo da je europski identitet idealiziran u smislu da razli iti sluobeni dokumenti Europsku uniju predstavljaju kao zajednicu harmoni nog suivota razli itih kultura. U stvarnosti se, me utim, pokazalo da u svemu tome vodi malo ra una o stvarnim interesima i osje ajima pripadnosti gra ana te konflikata koji izviru iz nerijezenih povijesnih pitanja.

I sam je sluobeni slogan EU-a edinstvo u razli itosti+kontradiktoran jer u razli itosti+uklju uje samo neke, dok su drugi (npr. neeuropski imigranti ili neautohtone manjine) iz toga isklju eni, a engleski sve vize neupitno postaje zajedni ki jezik ak i u samim tijelima Europske unije.

Znanstvenici su zaklju ili da upravo takva idealizirana slika Europe koju nude vladaju e strukture kod gra ana pobu uju nevjericu prema velikom broju politi kih odluka koje se odnose na kulturna i jezi na pitanja.

2. Dubrovački vjesnik, 13.04.2010.

MEĐUNARODNA KONFERENCIJA

Novi izazovi višejezičnosti u Europi

[Dario P.](#)



U dubrovačkom hotelu Palace od 11. do 15. travnja održava se velika međunarodna konferencija pod nazivom „New Challenges for Multilingualism in Europe“ (Novi izazovi višejezičnosti u Europi) pod visokim pokroviteljstvom predsjednika Republike Hrvatske, Ive Josipovića, te generalnog tajnika Vijeća Europe, Thorbjørna Jaglanda. Organizator konferencije je Institut za antropologiju iz Zagreba kao institucija - partner u europskoj mreži izvrsnosti LINEE (Languages in a Network of European Excellence) koju sufinancira Europska komisija u okviru šestog okvirnog programa za istraživanje i tehnološki razvoj (6FP). Na konferenciji sudjeluje preko tisuću znanstvenika, lingvisti, antropologa i stručnjaka različitih profila. Istraživačka polja interesa pitanja europskog multikulturalizma i jezične raznolikosti.

Plenarna predavanja održat će eminentni znanstvenici, kao što su Susan Gal (Sveučilište u Chicagu, SAD), Adam Jaworski (Centar za istraživanje jezika i komunikacije u Cardiffu, Velika Britanija), Glyn Williams (Sjevernovelško sveučilište u Bangoru, Velika Britanija), Rosemarie Tracy (Sveučilište u Mannheimu, Njemačka), Jan Blommaert (Direktor Babylon Centra i profesor na Sveučilištu u Jyväskylä, Finska), a među pozvanim izlagačima su i Deborah Cameron (Sveučilište u Oxfordu, Velika Britanija) i Monica Heller (Sveučilište u Torontu, Kanada).

U sklopu konferencije 12. travnja održan je Okrugli stol o problemima višejezičnosti u Europi u kojem su sudjelovali predstavnici Europske komisije, Harald Hartung, voditelj Odjela za politiku višejezičnosti u EU i Pinuccia Contino, voditeljica Odjela za višejezičnost i prevođenje te Joseph Sheils predstavnik Vijeća Europe, voditelj Odjela za jezičnu edukaciju i politiku. Europska unija je zajednica izrasla na principu kulturne, a time i jezične, raznolikosti. Ono što je za EU jedinstveno jest nastojanje da se

vrednuje kultura, jezik i identitet svake od njezinih država članica. Upravo zato u Europskoj uniji ne postoji samo jedan ili nekoliko biranih službenih jezika, već vlada svake članice ima pravo sama odabrati službeni jezik kojim će se predstavljati na razini zajednice.

Na taj način EU, umjesto pretvaranja u skotao za taljenje%ili poznati američki melting pot u kojem se razlike gube, veliča sjedinstvo u različitosti%u kojem jezici i kulturna raznolikost postaju prednost. To je važno posebno danas, u doba sve snažnije globalizacije i europske integracije, kada ljudi sve više putuju i dolaze u dodir s ljudima različite jezično kulturne pozadine u turizmu, zajedničkom radnom tržištu ili studentskim razmjenama, na primjer.

- [Dubrovački Vjesnik 2009.](#)
- [EuropaPress Holding](#)

3. Dubrovački list, 13.04.2010.

Izazovi višejezičnosti Europe



Velika međunarodna konferencija New Challenges for Multilingualism in Europe (Novi izazovi višejezičnosti u Europi) otvorena je ovog ponedjeljka u dubrovačkom hotelu Palace. Od 11. do 15. travnja pod pokroviteljstvom Predsjednika Republike Iva Josipovića, te generalnog tajnika Vijeća Europe Thorbjørna Jaglanda na skupu sudjeluje preko tristo znanstvenika, lingvisti, antropologa i stručnjaka različitog profila čije su zajedničko polje interesa pitanja europskog multikulturalizma i jezične raznolikosti.

Skup organizira Institut za antropologiju - INANRO u Zagrebu, kao partner u europskoj mreži izvrsnosti LINEE, a članovi Organizacijskog odbora su: Anita Sujoldžić, Barbara Cvitkušić, Mirna Jernej, Saša Missoni, Olga Orlić, Pavao Rudan, Lucija Šimičić i Vesna Muhvić - Dimanovski. Plenarna predavanja održavaju eminentni svjetski znanstvenici iz cijelog svijeta, a u sklopu konferencije jučer je održan i Okrugli stol o problemima višejezičnosti u Europi u kojem će sudjelovati i predstavnici Europske komisije.

- Europska unija je zajednica izrasla na principu kulturne, a time i jezične, raznolikosti. Ono što je za EU jedinstveno jest nastojanje da se vrednuje kultura, jezik i identitet svake od njezinih država članica. Upravo zato u Europskoj uniji ne postoji samo jedan ili nekoliko biranih službenih jezika, već vlada svake članice ima pravo sama odabrati službeni jezik kojim će se predstavljati na razini zajednice. Na taj način EU, umjesto pretvaranja u „kotao za taljenje“ ili poznati američki melting pot u kojem se razlike gube, veliča „jedinstvo u različitosti“ u kojem jezična i kulturna raznolikost postaju prednost - iznijeli su sudionici Konferencije.

Svrha dubrovačke konferencije je da nakon gotovo četiri godine zajedničkog istraživanja u okviru LINEE mreže izvrsnosti u javnost budu izneseni rezultati projekata koji su se provodili unutar mreže. Želja je i cilj istraživača da dobiveni rezultati budu uključeni u izradu smjernica i preporuka za buduću zakonodavnu praksu na razini pojedinih država i Europske unije.

mg

Utorak, 13 Travanj 2010

[Impressum](#) | [Marketing](#) | [Kontakt](#) | [Uvjeti koristenja](#)
Dubrovački list - sva prava pridržana - MMVIII - MMIX